

Carta de 1884

En marzu de 1884 D. Apolinar Rato Hevia d'Argüelles empobinaba una llarga carta'n prosa al Conde de Cheste, daquella presidente de la Real Academia Española. Cuál yera'l so enfotu dízmolo perbién el mesmu títulu «*Carta en bable que dirigió al Excmo. Sr. Presidente de la Real Academia Española, suplicándole la inserción en la duodécima edición del Diccionario de la misma de varias voces del bable; y que se tratasen algunas notas puestas al Quijote por varios académicos*¹.

Enllaza asina Apolinar Rato cola idea xeneralizada naquelles dómines de que la conocencia de les llingües peninsulares podía sofitar aspectos mal conocíos de la llingua y lliteratura castellana.

La carta del nuesu autor foi un llargu alegatu onde trescurren non sólo les sos ideas llingüístiques —delles insostenibles— sinón toa una riestra datos léxicos y gramaticales d'interés pal estudiosu². En

¹ Asoleyada'n Madrid en 1885, y según Españolito (EEAA s.v. Rato y Hevia de Argüelles, Apolinar) nel tomu V de les *Memorias* d'esa Academia, nel añu 1886.

² El procuru del llogru del diccionariu asturianu vese na contribucion fecha pol mesmu autor unos años dempués: *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias*. Madrid 1891 (4ª ed. Madrid 1985).

realidá cuasimente mos ufierta un índiz de les cuestiones qu'habríen inxerise nun bon tratáu d'antropoloxía asturiana. Too enxértalo con una gran bayura d'elementos léxicos, delles vegaes esforciando la mesma frase pa xustificar qu'apaezan, que m'abulten empuestos nel sen d'ablucar a l'Academia española pa que pescancie la necesidá de facer casu a tol razonamientu. Desgraciadamente la práctica de la RAE foi inxerir ensin criteriu xustificáu munches d'aquelles pallabres «provinciales» fayendo del so Diccionariu un entremez científicamente insatisfactoriu.

La posición de Rato entiéndese, de toes maneres, d'un llau pela so curtia formación llingüística y d'otru por dir acordies coles ideas d'aquella dómina. Entós mesmo Fermín Canella falaba de la necesidá de llograr «el gran Diccionario *bable*» pa que la RAE fexera'l de «provincialismos» que tenía entamáu³. Según Canella lo mesmo que Cataluña y Galicia tenían el so diccionariu Asturias tamién tenía que lu facer⁴.

Dexando a la oriella planteamientos talos y ensin afondar en conceutos llingüísticos del nuesu autor lo cierto ye que paeciámos d'interés asoleyar esti testu prosísticu agora, cien años dempués de que s'escribiera. La llingua que nél s'alluma ye asturiana dafechu, de tipu central, onde poques de veces apaez la triple distinción de xéneru nel axetivu anque sí nel referente pronominal (lu/lo/la). Fai tamién dalgún usu de la metafonía (*utru* por *otru*; *guchu* por *gochu*; *rebudu* por *rebotu*; *illi* por *elli*...) llevada analóxicamente a femeninos y plurales (*utres* por *otres*; *illes* por *elles*; *sulos* por *solos*; *utros* por *otros*; *illos* por *ellos*; *bulos* por *bolos*, etc.).

³ Nel casu asturianu entavía hubo quien proponer idea asemeyada apocayá. Nel sen contrariu Clarín taba a la escontra d'entremecer asturianu y castellán (cfr. les referencies daes nel nuesu *Bable y Regionalismo*. Uviéu 1975, p. 40).

⁴ F. Canella Secades. *Estudios Asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*. Uviéu 1886, p. 277-278.

El testu de la citada carta emplega una grafía anticuada y acordies coles idees del mesmu autor⁵ de xuru qu'afitae pel so enfotu presente de dar una pergrande solemnidad a la so misiva.

LA NUEVA EDICIÓN

Facemos la emprentación del testu de 1885 conservando la so orixinalidad. De toes maneres axuntamos abondes notes de nueso con oxetu de llograr una meyor interpretación por parte los lletores. Caltenemos el testu orixinal pero, en dellos casos, nun

⁵ Asina critica a Junquera Huergo la so ortografía tachándola de «castellana» (*Vocabulario*, p. 253). De toes maneres nel so citáu *vocabulariu* de 1891 abandona la so primera grafía.

* * *

AL MUI NOBLE É SOBLIMAO SEÑOR CONDE DE CHESTE, PRESSIDENTE DE L'ACADEMIA DE LA LLINGÜA.

Prencipal cossa yé trauayar como fai la vuessa merced, per llimpiar, afincar, é allumar la fabla de Castia¹, en cuyu assütu paez como \tilde{q} al so \tilde{x} eniu vai l'empuntu é \tilde{n} ² se da repossu nin apara: é utrusi, plasma \tilde{q} \tilde{n} ³ se perenllene el llibru, topandu ca pocu⁴ motivu pá tornar só l' assütu é allargar é espurrrir é iguar l'⁵ sos escriptos, sin allugasse d' una vez. E dixéronme⁶ é \tilde{a} sina l' oi, \tilde{q} agora entaina per

¹ *Castia*.

² *non*. El trazu (\sim) ye una abreviatura, cuasi siempre de nasal o de *que*.

³ *que non*.

⁴ *ca pocu*.

⁵ *los*.

⁶ *dixéronme*.

damos cuenta de dellos enquivocos nidos (falta d'abreviatures, acentos, etc.). Pa que les notes nun seyan tantes damos les equivalencies que los mesmos lletores podrán facer por sí mesmos:

<i>testu de 1885</i>	<i>correspondencia güei</i>
ç	z ~ c, fonéticamente [e]
u	u, v, b
~ (tilde d'abreviatura)..	n (tamién <i>u(e)</i> dempués de <i>q</i>)
š	x, fonéticamente [š]
SS	S

X. LL. G. A.

allegar cabucas⁷, número creçiu⁸ de palabres, vnes escaccies⁹, utres nueues \tilde{q} inserta la cencia, é utres \tilde{q} los Lletraos recoyeron gusmiado é apelucado per deyures, aqnde é allède la mar, òde falen la nostra¹⁰ llingua trêta cuêtos d' almes, en preua del poderiu¹¹ d' aqsta naçion, ca comu dēguna, porq̄ Dios lo q̄ixo \tilde{a} sina, voltio é \tilde{x} imielgó l' mūdu é frayó é triyó la \tilde{x} ête per sulu la fama de fazelu. E \tilde{n} õ ponei assütu al encargu ú llevalu tã d' afechu, bõa cossa paez: pos si lo igua bien agora, aforrasse \tilde{e} tamar ca pocu cõpostures: ca les obres de v^a m^d deuen ser obres de Rey, \tilde{q} s' aperten bien de primero, pos tiēse per meyor facelu \tilde{a} sina, \tilde{q} \tilde{n} õ treueyar mas zeo cõ amesta-

⁷ *cabu cas*.

⁸ *creçiu*.

⁹ *escaecies*.

¹⁰ Delles de veces tamién dalgún autor emplega'l posesivu ensin ditongar (vgr. Teodoro Cuesta).

¹¹ *poderiu*.

duras, q̄ nō dicē cō la su¹² alta prez: ca meyor tē-
rriasse per feleteria, q̄ dá vez pa q̄ uciossos é arteros
q̄ nō aparē, é sō enclinaos á algamar glories de passu,
barrūtē falencies cuyu aputamiētu¹³, si quier sea
cossa lliuiana nō ye palacianu. E āsina ye q̄ l' enfo-
tasse 'n les lletres q̄ xūta la v^a m^d pe la so manu, en
concēcia q̄ yé expuestu á trabucásse, i isti perxuiçiu
solliviāta, mas nō vá á la bona pró de naide. E yé
de razon por esso, q̄ ila¹⁴ de, al q̄ cō buen modu í
traiga daq̄ q̄ preste: é porsí¹⁵ se escaeçió direi¹⁶: q̄
Xovellanos entamó cuātagüe fazer on¹⁷ Dicçionariu
del Bable é recoyó illi mesmu los presseos cō q̄ auia
fazesse: q̄ vinoi¹⁸ á miētes esta volutá, porq̄ á isti
xeniu escociai¹⁹ q̄ pe les guerres, les endustries é
les sus argadios²⁰, les carreteres í veredes, é los fu-
racos q̄ pa illes fiixerō é nos mōtes í periçtos²¹, é mil
utres llaceries q̄ enonde auonda la xēte nō passē en
valde: al fender i despelláse²² les puertas de los Er-
uásseos, é aurgásse²³ i cozcodeásse²⁴ Asturias i Cas-
tia, finás la llingua q̄ falaba tã amorossu, i se escae-
ciera, i penauai²⁵ q̄ āsi acaesçiesse, comu vá á pūtu
d' acōtecer. Per ōde tarreciai²⁶ á issi entēdimietu, q̄
alēdādo con lo vieyo sueñaua é columbraua afanossu
l' alborada d' ogañu, ō al morrer la fabla despares-
çieren los finsos q̄ idarán²⁷ á les estories cuādu se fa-
gan, les preues de l' ascēdēcia de los astures, q̄ me-
yor q̄ en les piedras, los omes sabidores ēcōtrarāles²⁸

12 so.
13 apuntamientu.
14 que-y-la.
15 por si.
16 diré-y
17 cuantagüé (o cuantagüéi) fazer un.
18 vino-y (o vieno-y).
19 escocia-y.
20 los sos argadios (o argadiellos).
21 pericuetos.
22 despesllase.
23 abrugase, 'tocar percima sele'.
24 cozcodease.
25 penába-y.
26 tarrecia-y.
27 que-y darán.
28 encontraránles.

en la llingua, por ser sabiu²⁹, q̄ la fabla d' vn llugar
ye archivu tã poderossu, q̄ nī el fuebu, nī les espades
nī el ēxuriar del tiempu desfacerán³¹ de cuayu; í la
razon yé, q̄ los maleficios atáyēse í la llingua e tã
sotil q̄ cuélasse i esmuzésse diētro de toes les cosses.
E tené cuēta q̄ essa fabla nō ye pelegrina: finau el
llatin³² y llenu de foroñu, q̄ yé orden de natura mo-
rrer vn pa ñacer utru, falabenla³³ los Reis de Astu-
ries é Leon, é fazin³⁴ sos cartes pobles, é les lletres
forales, é donaçiones pa les iglesies, comu la de Obo-
na³⁵ del añu DCCLXXX, ōde dixósse³⁶: *Damus viginti
vacas, et duos carros, et vuo³⁷ roçino, et una mula,
et duas campanas de ferro &.*: é inda fenecin³⁸ con
illa q̄ relles³⁹ de la so xēte é les soplicaciones de los
sos Ayūtamiētos é quiciaes tien da q̄⁴⁰ de lo q̄
falaben los Astures vencios⁴¹ q̄ nō yeren amigos del
Romanu: e ansina por mūches razones ista fabla ye
la de v^a m^d comu lo yé l' estoria de so abaço: el'⁴²
primera yé q̄ les cosses escomiēcen pel prēçipiu i si
isti dessapaz, nada bono se fai q̄ todo s' atopez: é
āsina estarin⁴³ mūches voces i'l sētiu⁴⁴ d' utres q̄
falauen pe los 'iglos⁴⁵ XI al XVI, si 'l báble nō les
tuuiesse en guarda: la segunda yé la preua fecha per
Caveda q̄ nō yé antoçāza, ca diz desviēsse pocu, q̄
vna mesma yera la saour llatina d' entrambes: q̄ si 'l
castellanu recoyó tres partes de llatin i vna de mo-
ru, Asturias cuatro q̄ntes del primeru é per de-

29 sabiu (meyor sabio).
30 que nin el fuebu nin.
31 desfacerán.
32 fináu'l llatín.
33 falábenla.
34 León (o Lleón), e facín (~ facien).
35 Oubona (en Tinéu).
36 dixose.
37 uno.
38 fenecin (o fenecien).
39 querelles.
40 daque (daqué).
41 vencios.
42 e la ('y la').
43 estarien.
44 sentiu.
45 siglos (o siglos).

yures lo demáz⁴⁶: del moru nō conoz sinó albáhaca, argáyo⁴⁷, argadiu, alcacer, algara, algamar, alfayate, almexia i almires⁴⁸: é ista falla, yé la diferēcia, q̄ 'l sillaviar semeyasse⁴⁹ del todú. E dempues vien la cōvenēcia, d' ētamar el estudiu i aliētálu, ca paez-me q̄ v^a m^d deue catásse mūcho d' esses cosses, i afrōtar los sabios: q̄ los fueros son tovia lleyes⁵⁰ viues i nō finca en la onrra de la tierra, la letura de corrio⁵¹, sin assecuranza de ētēdelos, q̄ solu el apū-tamiētu empez, como cossa dañible: q̄ v^a m^d bien fai memoria, de como un sabiu recoyendo fueros diño: q̄ sallar yéra salar, é várganu caña de piescar: é per ende falar, por falar de les cosses series, yé falencia adrede, q̄ nō paga la xera, i la pressona q̄ se enfota en el dichu, non tien pizca de riñu. E pa q̄ esto nō acaeza⁵² cōvien⁵³ á mi ver, q̄ v^a m^d cavile si deue enserter en los sos escriptos, dalgunes cosses del bable, de q̄ ha falla el castellanu, q̄ q̄iciaes pe la enseñaanza bien se adica, q̄ la ballura⁵⁴ nō sea tā dañible comu el apartamiētu nō seyendo nī apañando descompostures, q̄ dies⁵⁵ barrūtu q̄ se fazia á mala parte, q̄ esso nō tien porq̄. E úbulu, pa q̄ el mui ētēdiu Caveda se folgase⁵⁶ cō la so llingua, q̄ diño semeyaua mūchu⁵⁷ é yera melliza de la q̄ 'l Rei sábiu fabló, i á sina mesmu Pidal, el Ome bonu i lletrau⁵⁸, ca ētrambos pruiaios⁵⁹ q̄ se atayara el tiēpu de dar cabu á la gramática: i al dictionariu de bable, q̄ á la postre fiño sin gurgutar, pos los sabios pa les

⁴⁶ demás (la z más arriba, na palabra *atopez* 'atapez', tien que se leer comu *ceda*; en *demaz* comu *ese*).

⁴⁷ argayu.

⁴⁸ almexia y almirez.

⁴⁹ seméyase.

⁵⁰ lleyes o lleis.

⁵¹ la lletura de corrió.

⁵² tamién *acaeza*.

⁵³ convién.

⁵⁴ otros dictionarios empleguen *bayura*.

⁵⁵ dies o diese.

⁵⁶ se folgase.

⁵⁷ semeyaba muncho.

⁵⁸ lletráu.

⁵⁹ pruía-yos.

sus⁶⁰ fechures nō dan troníos, nī ruñios comu xiraldes de romeria⁶¹, Don Xuan Xunquera Uergu q̄ sea en gloria, i agora cuerren con ávos⁶² escriptos sus aluaces⁶³: i diñerōme q̄ el fautor q̄iño q̄ los puñeren en lletres de molde. E bable tantu q̄ier dicir comu fabla asturiana, i en lo q̄ yo so ciertu yé, en q̄ los escriptos nō dicē aōde nacego 'l vocablu ni aú vien⁶⁴, é lo ētendios tópeien pareçiu⁶⁵ é dicen q̄ semeia 'l de Ingalaterra «babble», q̄ q̄ier dicir charla, palucha ó xerigonza, é por ende nī á Xovellanos, nī á Caveda nō ios prestó, q̄ apañando 'l dichu, paez q̄ se acalomnia i abaldona vna llingua fallada pa seruiçiu d' Omes bonos é fidalgos, q̄ cuētē entre sos güellos á celtas, iberos, fenicios, romanos i godos, é sin pizca de moros: é q̄ yé cossa mui atrauessada echai la cuēta de los años, é nō yé razon q̄ fincādo la llingua, comu de susso diñe, en tā bones manes venga xēte dessaforada é nos la tire, más⁶⁶ témome q̄ se acorriessen é q̄ nō adicarin, ca estos átales q̄ darin⁶⁷ esperxuraos. E salvu isti, llámēla comu q̄ixer; la fabla yé tiērra⁶⁸ gayaspera, gassayossa, ñidia i bona pa ēñillotrar⁶⁹ passiñin, ú⁷⁰ galátear d' amores, fazer coples, falagar, echar rōqs⁷¹, cōtar cuites, é presta á sina mesmu pa rellatar los ruñios⁷² de les batalles, q̄ auonda en sonios⁷³ q̄ al salir pe la boca, la xēte despielos⁷⁴ sin veyures, de modu q̄ á la postre los sos gueyos nī l' oиду nō tien porq̄ paecer, é q̄iciaes la bōa apostura de rostru de les pobladores de les Asturias d' Uvieu, déuēla en bona parte á la

⁶⁰ sos.

⁶¹ nin ruxios comu xiraldes de romería.

⁶² ambos.

⁶³ sos albacees.

⁶⁴ a onde nació'l vocablu nin d'aú vien.

⁶⁵ los entendios tópen-y pareció.

⁶⁶ mas.

⁶⁷ que non adicarién ca estos (a)tales, quedaríen.

⁶⁸ tienra.

⁶⁹ enquillotrar.

⁷⁰ o.

⁷¹ echar ronques.

⁷² ruxios.

⁷³ sonios.

⁷⁴ despielos.

messura de la llingua. E q̄ mūchu yé llatin yé sabíu ⁷⁵, comu ya dixē denātes de passada, q̄ el bable yé eredamiētu d' esta llingua, é q̄içiaes del estilu pa fá-la ⁷⁶, é comu el moru nō añeró 'n aōlles mōtañes, nō dexó rastru delgun ⁷⁷, i q̄ nō se fai mēbrāza de per ú vinieron utres palabres, é mui prēcipalmēte les de los conceyos, llugares i poles q̄ cierrēn l' alfoz: q̄ essos nomes yá los tenin denātes q̄ Alifonsu X diérayos la so carta é se fōdassen: é Xixia dizse q̄ el romanu topóla fecha, é mianiq̄s q̄ si se escaeció lo q̄ de susso diximos, nō se fizo lo mesmu cō los barrūtos de los omes q̄ les falarō, i ai preues de les comarq̄s aōde morauen les trius ⁷⁸ é de los nomes q̄ tenin ⁷⁹. E per Brañaleurel, O' uria é Andines, per oēde cuerre 'l Porçia ⁸⁰, q̄den traces de lo q̄ per illí ⁸¹ ētamaron los Fenicios pa allegar estañu, pa'l q̄estayarō pa vna ocassion, diez milles de aceña ó de regatu, é cō el agua āsina recoida, llauauen las tierras ⁸². E de Navia so abaço de Luarca ⁸³ susso arriua, furaron los mōtes escuayaron los periçtos, rompedu ⁸⁴ los valles pa topar é arrebañar el oru, i isto fazin ⁸⁵, porq̄ el ome yé vn solu, é antañu é orgañu ⁸⁶, cavila arreu sin vagar pe la folgancia, é asina cavila per ēllucir la llamuerga de q̄ foi fechu: é los romanos q̄ atal ⁸⁷ fiçerō, nō trabayauen illos, si nō la çete q̄ deyures captiuaen, é los captiuos auin ⁸⁸ de ser de llueñe de la tierra. E la de los Astures del riu Astura, ēde 'l Cantabriu ⁸⁹ al Dueru ó finsando en los Eruásseos,

⁷⁵ .que mucho ye llatín comu ye sabío.

⁷⁶ falala.

⁷⁷ delgún.

⁷⁸ tribus.

⁷⁹ tenien.

⁸⁰ refierse a los nomes de llugar Brañallibrel, Ouria, Andias, Porçia.

⁸¹ illi (ellí).

⁸² ansina recoída, llavaben les tierras.

⁸³ Lluarca.

⁸⁴ rompiendo.

⁸⁵ facien.

⁸⁶ hogañu (enguanu).

⁸⁷ atal, tal.

⁸⁸ habien.

poblarōla ⁹⁰ misturaos Celtas, Iberos, Ligures é Siloros; q̄ escriptos de Himilton, Plinio é Estravon dixeron, tenin ⁸⁵ poçs cibdades comu agora, poca ceuera i apertura de compāgu, pocu amor á les llacuaes, castañes en vez de pan, q̄ ētouia nō auia maiz nin patates, é el miu ⁹¹ no yera auondo, mantega en vez de aceite, sidre per vinu, mareantes aguerrios, piescauen ballenes é peçe del q̄ recueyen ballura ⁹⁴ é na salmoria de les mariñes pa su ⁹² mātenimiētu, é estruyādulu, fazen sain ⁹³ pa allumar los candiles: é dalgun diço, q̄ enos uarcos de cueru fuçeron pe la mar, é poblaron al mundu nueu: é solu dieron la cerviz al romanu, dempues de solmenalu comu ciuera ⁹⁴, é opuçerōse á los godos, é prestoyos ⁹⁵ pocu el emburrión q̄ ios dieron á los moros pa echálos de los sos llares, si bien foi grande 'l torniscon, é réçies les mocaes q̄ ios apurrierō, q̄ illos fuçerō afrellos: é ayudóyos la Cruz é la Santina de Covadonga ⁹⁶, i Pelayu q̄ yera 'l guion é q̄ fiçerō Rei, assemeyando la so çura á les de sos güelos. E amoría aūq̄ s' ataye adrede, facer mēbrāza de les croniçs de illos, é si bien auezaos á echar glories á la reuatina ⁹⁷, nō se cavila bien lo q̄ en güestes é mesnaes, vestidos ⁹⁸ de pelleyos, sin aforrar el cuerpu, esñidiādo é esguilādo, agachaos, espurrios ⁹⁹ é arrebalgaos pe los montes, q̄ yeren sos atalayas, pa buscar vez de toller á los contrarios comu á carbayos corcos, y tarazálos: é llimierō romanos, é godos é moros comu ablanes i cirgüeyos, i açotaes les frōteres, afataben á recostin ¹⁰⁰ al so fogar lo q̄ auin ⁸⁸ menester, q̄ yera auondo. E la çete d' agora sō vn mōtō de cuchu na co-

⁸⁹ ende'l Cantábricu.

⁹⁰ pobláronla.

⁹¹ miu o miyu.

⁹² pal so.

⁹³ sain.

⁹⁴ cibera o cebera.

⁹⁵ prestó-yos.

⁹⁶ Cuadonga.

⁹⁷ rehatina.

⁹⁸ vestíos.

⁹⁹ espurrios.

¹⁰⁰ recostín.

rrada de l' Obispu, q̄ entoncienes ¹⁰¹ les cibdades nō se ponin tā mages ¹⁰² comu agora, afrōtoi ¹⁰³ la guerra al Francés, i mandoi ¹⁰⁴ Embaxadores al Inglés, pel mesmu Comodoru q̄ vixilaua sos costes, é puño en armes trēta é cuatro mil omes. E nes guerres ciuiles, des q̄ se rematarō les correrries del castillu de Prioriu, q̄ yera del perlau ¹⁰⁵, é des q̄ 'l Conde de Xixon, i dempues los Vixiles de Quiñones, q̄ tenin solar en Caresses de Sieru, viérōse premiaos á salir de l' alfoz per rigor de xusticia, nō se fai parte, porq̄ nō é xūta el so teyau xēte volliçiosa nin reuoluedora, i sin gurgutar aforfugada, q̄da sin ulanca ¹⁰⁶, i dá sos omes pal seruiçiu, escaecida del fueru q̄ i otorgara Alifonsu VI, i q̄ ende mil ochocientos i diez i nueue, entroi en volūtá q̄ se tiestas ¹⁰⁷, porq̄ āsina túuolo por razon la Xūta del Principau, q̄ diói el pediu ¹⁰⁸ d' omes q̄ el Rei le fizo: é acaesció lo mesmu cuādu umbió á dicir q̄ desfiñessen la Xūta, é nō se platicó mas, aũq̄ yé claro q̄ 'l mandatu mancólos, i la mandadura resqmólos, é yera razon de verriar, si illos q̄ixeren ētamar voçingleria q̄ q̄itoyos priuilexos ganaos cō buen seruiçiu, q̄ auin ⁸⁸ pa defēdesse de pechos i gaeles: i vn derecho de tā gran seguridad, nō desciria dēgun pueblu ¹⁰⁹. E 'n Asturias estilen la llingua ya mui floxa pe les aldees, i falen la per q̄rençia en les villes: é esta fabla si bien se semeya é vé del mesmu govin, esgouetósse ¹¹⁰ daq̄ diētro del alfoz, é los vaq̄ros nos conceyos d' arriua, õ por nō ser cristianos vieyos nō pudierō mezclásse cō los q̄ lo yeren, trueq̄n les lletres i platiq̄n muchu de la ch, e í: e per poniēte apañarō daq̄ de los galaicos, e āsina mesmu estrémēse pe la color é la talla, son

mas garríos ¹¹¹ pe les cinco Uilles é al Oriēte, pel mediu é les mariñes, q̄ per delgun utru llau, é pe les traces, lo roxu, prietu i ensortiyau, pe les ñarices ñates, acanallaes ú comu porres, é ētouia dalgun q̄ estouies folgau, estremaria ¹¹² les castes, i de ciertu les traces de lo q̄ facin ⁸⁵ rezando vnos é nos cōuētos, q̄ p' el poco modu yeren duplices ¹¹³, utros trauayando i los utros guerreando. E' Castia ¹ fala castellanu sin mistura, q̄ iele ¹¹⁴ mui atopadizu: i esto nō acaez per dessamoraos, q̄ tenrrura tienē i nō se ios descaez Asturias, i per deyures saq̄nse pe la pinta, comu acōtez cō los q̄ ñacen en tierra õde nō ha folgura, q̄ 'l amor, si mezcla cō la llerza, yé comu ramu de siempre viues, i āsina atópēse cō el castellanu comu los pariētes mayores q̄ tirayos ¹¹⁵ la sāgre. E aq̄sta yé lliuiana é de bondá, q̄ nō ha inclinacion é na xēte á furtos n̄ á tafurerries ¹¹⁶, i si bien nō sō mozos de parada, i repunē el oficiu de tayador, i pa verdugu touierō q̄ echar manu d' ome defuera, nō sō folgazanes: i āsina los llauradores ¹¹⁷, xēte espauilada ¹¹⁸ é truiximana, en el su fogar alogau ¹¹⁹, nō se desmāganiē, réçen pa l' alua, i méniēse fasta dempues de atopezidu q̄ tornē á rezar; é tienē cassa, corral, tenada, i de tierras vnos cuarēta dies de gües, é uañu l' orru ¹²⁰ carru romanu, d' eñe q̄ roda i da chirrios, llauiegu ¹²¹, gadaña õ cauruñen ¹²², fessoria, foz, fozete, forcau, çapicu ¹²³, messories, i ll Lauren i sallén i arriēden les siemures ¹²⁹, é çeuen los gües, xatos i nouielles, ca les vezes puñen i tienē zunes, é dányoslos á la comuña, i estrándolos cō ueriçiu é argoma

¹⁰¹ entóncienes.

¹⁰² ye l'adaptación, en plural, del castellanismo *maja* 'guapa'.

¹⁰³ afrontó-y.

¹⁰⁴ mandó-y.

¹⁰⁵ correrries del castiellu de Prioriu, que yera del perláu.

¹⁰⁶ blanca.

¹⁰⁷ testase.

¹⁰⁸ pediu d'homes que'l Rei-y fizo.

¹⁰⁹ non desciria dengún pueblu.

¹¹⁰ gobín, esgobetóse.

¹¹¹ más garríos.

¹¹² dalgún qu'estoviés folgáu estremaría.

¹¹³ dúplices.

¹¹⁴ que ye-y.

¹¹⁵ tira-yos.

¹¹⁶ tafurerries.

¹¹⁷ llauradores.

¹¹⁸ espabilada.

¹¹⁹ nel so fogar allogáu.

¹²⁰ dies de gües, e baxu l'horru.

¹²¹ chirrios, llabiegu.

¹²² cabruñen.

¹²³ forcáu, zapicu.

á ñeruássu, facen el cuchu pa cuchar, é yé bono, q̄ cueyen vente pér vn: é ponen polios¹²⁴, é sieguen erua de prau vissiegu, ó seroñu, i pacen la otoñada, i pilen llino, ěrriestren pauoyes¹²⁵, descañinen faues, maien trigu, estruyen mãçanes, rauilen erga pa llimpiar de poña la fisga i escãda, q̄ Castia¹ nõ tien; lleuanten cárcoues, vardiales é múries, é de mui llueñe estáyen les tierras pa q̄ no se fagan umedales; é llimien oriçios i muergos é fazen abassones, goxes, maniegues é paços, é medies¹²⁶ de copines, galipos i maq̄iles, é angaries¹²⁷, portielles, torgues, estadoños, guiaes, pértigues, cuyares, esq̄irpies, correços sardos i engaços: é nes fiestes, dempues de la missa, platiq̄n en porticu ó cauildu, õde deprẽdieron á solliviar i llier de corrio¹²⁸, cosses del conceyu, de la sestaferia, é la manera de guarecer les vilbes pa faceyos les sienures¹²⁹, xueguen los bulos¹³⁰ cõ cuatreada i mãganiãdo, al truq̄, á la moõta i á la coruña, q̄ llamen ãsina al páxaru de mal agüeru q̄ soruiata l' aceite de les llámpares: i el nomes emeya¹³¹ l' de Carixu el Romanu q̄ Augustu nõxo de mandon p' apertános, é á los rapazucos cuãdu ěrieden mũchu, la chacha falayos de la cariña, é illos entõciones empapicen¹³² vn poq̄ñin: é inda los omes, pe la puña del algodón, ya nõ visten calçon, nin mõtera, trocárõlos per pantalões i sombreros, i calçen çapatos i madreñes, i si aforren dalguna cossa, mũchu ios¹³³ gusta l' espicha del tonel i fartuõnse de sidre. E baxu l' teyan la muyer de dẽgue é arrancaes¹³⁴, ã nõ põ de moza, saia d' estameña, xugon d' alepin¹³⁵, refaxu de bayeta é madreñes cõ ses uones urõqs, nõ

- 124 polios.
 125 panoyes
 126 medies.
 127 angaries.
 128 sillabiar o solletrar y lleer de corrio.
 129 siembres (o semes).
 130 bolos.
 131 nome semeya.
 132 empapicen o empapiellen.
 133 muncho-yos.
 134 e baxu'l teyáu la muyer de dengue e arracaes.
 135 saya d'estameña, xugón d'alepin.

yé puigostia¹³⁶, me¹³⁷ yé aforradina: alluma el fuebu cõ forgaes, tiza cõ lleñe, gárauos é cádaues¹³⁸, arroña l' fornu i na massera amassa uoroña i panchon, é la torta échala 'n llar entre dos lláuanes, i el pote cuélgalu é nes calmieres¹³⁹ cõ llacõ, tucu é rauadal de guchu¹⁴⁰: é nes escudielles é platos de páxara, lleua la parua i dai l' xintar á la xẽte, i á los marruecos, i al xastre, i á la cordudera¹⁴¹ i á les andeches, pe les cohides¹⁴² i acarretos: va l' mercau cõ la goña na caueza, i á la fonte cõ la ferrada q̄ friega, é ãsina l' canxilon¹⁴³ la garfiella i utros cáçios¹⁴⁴, fila los cerrros, ěxãrega l' filu, fai la colada, mueya é recude é ensuga la ropa, muce¹⁴⁵ ó cata la vaca n' el tariegu, e illa nõ cata la lleche si nõ yé á soruiatos: i fai mantega, ceua l' piton: i les pites, el machu pal ñeñu, les femes pa les ñeñines: ruste chamusca é pela é trecha, é cuez farrapes; espesses i rales, i chichos, é fai morcielles xuanicos é llonganiçes de sãuadu, i per antroxu foyuelos: é si sãmpuerquen¹⁴⁶ los ñeñinos, enfrãscalos, lláualos, i pónlos en cuellu, possalos, páralos, echalos, tápalos, añalos, afalagalos trai-os¹⁴⁷ perdones pa q̄ ruq̄n, xuega con illos ai i ve i, i á la pita ciega, é sácayos los lliços: si amalecen de les vexigues ó del sarapicu, ó de ceruiguera, pónyos la cigua, dáyos melecines, cuidia nõ se põgan llisgos, failes¹⁴⁷ reualguinos: é si oye al proue *ave maria purissima*, respondei¹⁴⁸, *sin pecadu cõceuida*, i siempre i apurre dalgún¹⁴⁹ gaXu i llicençia pa dormir * é na

- 136 con sos bones bronques non ye pingostia.
 137 mas;; «me» ¿será un arcaísmo?
 138 tiza con lleñe, garbos e cádaues.
 139 calamieres o calamiyeres.
 140 rabadal de gochu.
 141 cordurera (¿o cordudera?).
 142 coides (deriváu de coyer).
 143 canxilón.
 144 cacios.
 145 muz o muez.
 146 s'empuerquen.
 147 afalágalos, trai-yos, fai-yos non «failos».
 148 respuẽde-y o respõde-y
 149 y siempre-y apurre dalgún.
 * dormir.

tenada: i el proue rellatai lo acaescidu¹⁵⁰ per acá é acullá: é cuesse los rapaços, i estos col focete, sieguen la paçion q̄ nō tēga oruayu, é faen cañellos pa les aueyes, gusmien l' aueyera pa les emsambles, i cō muga la tierra, sienuren arueyos, arrinq̄n patates, anden á la gueta, espulguen castañes, é miētres lliēden, sulos ú cō su collaçu¹⁵¹, si siruen vn amu i couren soldada, xiringuen los arboles, cueien meruēdanos¹⁵² i prunos é andrinos i cadápanos; é maten gafures, esfuellen espertéyos, é xiulen¹⁵³ e faen chifles i çamploñes, i toqn̄ la trompa: é á so pá é á so má afalanguen mūchu¹⁵⁴: é xueguen pocara¹⁵⁵, corru, maya, pilota, machorra, el teyu, les chapes é les voliches, é fai cauilar q̄ lo mesmu xugauen los Francos. E fartucos de rebincar per maguestos¹⁵⁶ i esfoyáces, pe les files, galántien les mocés i esgañitēse echando iñuxús: é vóltien el palu ó bona ciuiella, é várganu d' acenu, comu tarauica¹⁵⁷: é amusgaos, entruyen el passu pe les caleyes, si utru¹⁵⁸ corteyu va echar la pressona cō la so rapaça; é aq̄sta melguera si toqn̄ añeru, remiella los güeyos, cómelu a güeyaes, recuēye la saya i fai mil veyures pa engatussálu, i el mastuerçu alloriau, dempues d' afustacar el suelu sin concêçia, cuerre ca 'l cura á pedir proclames, i entruagaos ena retoral pe la dotrina, êtamen á cassásse, mas nō se xūten fasta passau dalgūn tiempu, é q̄ illa pida el rebudu. E āsina mesmu si el ome yé de cêçia ú de sauer, nō cauila pa aforrar, faisse aloyeru, nō se atora per delgun, inflasse, tien farâdula, farfulla, yé cōvayon¹⁵⁹, nō perdona ripiu per êtaramîgásse. i tórnasse agachar i furta la vuelta si yé menester, i si s' entorna tien riñu, írguesse, echa

150 relláta-y lo acaescío.

151 solos o col so collazu.

152 cueyen meruéndanos.

153 xiblen.

154 afalaguen muncho.

155 pócora.

156 magüestos.

157 acebu comu tarabica.

158 utru, otru.

159 combayón.

ronqs é la zācania¹⁶⁰, é guapamēte tira pe la freua, i nin diētro nin fuera nō se atopa nin apaña á llamásse Mingo de Antona, Pericu de Túxa, Venon de Marica, i non diz mollera, foçicu, vidaya, q̄ixaes, veries¹⁶¹, caniles, cerviz, espinazu, coraes, menazuela, votiellu, cadriles nin calcáños, nin gustai¹⁶² la gaita, nin la zanfonia, nin les romeries: peru ye enclinau¹⁶³ a fazer cople tiesres, en les q̄ falen la xana é los entrialgos: é les sos criatures nō sō toes llácies de güeyos azules i toes parañismos, q̄ nō pieguen á xete j̄q̄ mialma del alma! yé q̄rendona i gassayossa é pocu amiga de foliña, peru q̄ nō xirimiqa i risse de los fatos, espurrios¹⁶⁴ i engolletaos, ñ á la postre cō lo voq̄ina de cerezes, cō les pepites en filera por diētro, la color de rosses sin untu, güeyones garapiñeros, oreyes i manes peq̄ñines, pelu llargu negru, roñu i ensortiyau, formes redôdes, i carnes ñerues, cuerpu gayasperu, fechu comu pa q̄ l' aire lu aniq̄ sin fendesse, i discretés i melgueres, los mozos facēyos¹⁶⁵ el vissu, i si se cāssem sō pa 'l so fogar, comu vna pegollera: é nél estrau é na cai sō respetuosses i de vilbes onrraes: e la ménos cria cuatro fios i mūches ochu i aila de ventidos, q̄ el q̄ morrio mas aina, lleuólu Dios á los cincuenta. E pa entrar diētro de les casses con la puerta cierrada ú de par en par, pícasse é dizse: *Deogracies*, é la rempuesta yé: *á Dios sean daes* i entóncienes ya diētro dizse: *á santos i buenus días*, *á santos y buenos i los dé Dios*, i āsina se diz pel camin, i dempues de atopezidu, i al finar la missa. E Asturias tien so arq̄itetura bien preciada per Caveda, meyor q̄ per utros sabios, i esto acaez, pel conocimiētu del bable: i la xēte vieya fiño vna copla, q̄ diz bien claru l' estima q̄ daua á la Catedral:

Torre la de Uvedu:

Catedral la de Leon:

160 ronques e la zancañia.

161 quixaes, veries.

162 nin-y gusta.

163 nin les zanfones nin les romeries: pero ye enclináu.

164 espurrios.

165 facen-yos.

Campanes les de Toledu:
Rollu el de Villalon.

Âsina los mas lletraos, al falar del Orru, si nõ se ios apũta, nõ vernan en conoscẽcia q̃ pa lliuertar les cosseches de la umedãza, pa asoleyar los granos i airear los repinaldos, les cuayaes i les mayuqs̃ i pa q̃ los ratos q̃ crien mũchu demassiao, nõ los roan, fiixerõ vnos caõnes de castañu de deziochu piés per catorze, cõ su teyau ¹⁶⁶ encima de los aguilones é cábríos, é la gala yé nõ ponei ¹⁶⁷ más q̃ los cuatro claos de la peslera: i les colõdres van ensamblaes pe les xũtures i pe les caueçes en los enuelgos i é nos traues, i aq̃stos sostenios ¹⁶⁸ per cuatro pegollos de piedra de granu comu pirámides, fincaos é nos pilpáyos de calear ú faba *, q̃ entre todú lleuanten diez piés: i al costau de la puente la suvidoria desseparada tres piés pa q̃ los ratos nõ vlinq̃n ¹⁶⁹ i la xẽte p' entaramingasse reualga: é debaõ seq̃n la magaya, pa la sienura ¹²⁹ de los pidales pa fazer pumaraes: i el llaurador tien allí mesmu los presseos, i yé aõde se atecha pa trauayar si el tiempu nõ va bonu, fasta auocanar, i allí tamien dá melecines á les vaqs̃ toides ¹⁷⁰ i fai les robles de les escosses é de utres si entra en cõvenẽcia: E tien la grande en su ¹⁷¹ eruolariu, q̃ ademas de lo conocio ¹⁷² tien farfueyu ¹⁷³, argañã, aueyera, fauaraca, gamon, cañauera, lloreu, pescales, paniega, pacion, veriçios, escayos, ortelana, paletaina, coralina, mófu, árgoma, culãtru, flor de venitu, escorzonera, polipóli i meruẽdanos. E pe les arboledes é les eries ¹⁷⁴ i los celleros vense mũchos páxaros q̃ llamen parpayueles, andariqs̃, estorninos, alcarabanes, mazaricos, arcées, glayos, coruxes, esperteyos,

¹⁶⁶ con so teyáu.

¹⁶⁷ non pone-y.

¹⁶⁸ i aquestos sostenios.

* faya.

¹⁶⁹ pa que los ratos non blinquen.

¹⁷⁰ toides.

¹⁷¹ so.

¹⁷² además de lo conocio.

¹⁷³ será percorrección por *arfueyu*?

¹⁷⁴ eries.

ñerautos, reitanes, pinzones, picos palombos, zoritos, pegues, cuq̃iellos, ferres, milanos, aguiles é ruisseñores. E âsina pe los picos i viescos, é carbayeres ossos, reuecos, llouos, raposos, corços, armentios ¹⁷⁵, llondros, furones, fuines, melandros i xãualines: peru q̃ nõ nombren ya mõteru á la vez q̃ xusticies pe 'l añu nueu, pos la mũcha xẽte q̃ pa tener ceuera, llaura é destapina los mõtes, descastrió ios animales. E de gafures pe los sucos, matos i uardiales tópepe cuélebres, culieures cõ ubleru, escalamuerços, sacaures ¹⁷⁶, llagartesses, merucos, gussarapos, é llimiagos: é ena mar aõde nauieguen los cachemerines piesq̃n les lanches voites ú aldeualu ¹⁷⁷, dempues de utros conocios, cueruines, tonines, mielgues, piqs̃, calderones, parroches, i mas á la oriella fañéqs̃, cabres, aligotes, botones, serrianos, xãrdes, xulies, panchos i merlotos: i pe les resq̃iebres de les peñes, é pel cascayu q̃ na marea, les foles i cachones cubren les deziochu piés, piesq̃n varuaes, escamones, esguiles, oricios, canuarones, andariqs̃, centollos, perceues, mosiones amassueles, vígaros de la fiel, llámpares i xorra pa los ançuelos: pe los rios tópepe salmones, truches, ésguines ¹⁷⁸ i llamprées, i bonos canueros ¹⁷⁹ d' enguiles escõdios diẽtro la sabla i l' pielgos. Epa q̃ nõ ¹⁸⁰ ha falla de ná, tien sos cantares: *ea, ea: ai vn galan d' esta villa*: romances el de *Don Buesso, Gerineldo i Rossaura*: é báila 'l *xiringüelu, la xiraldilla, la dança prima* onde óyesse l' iõxũ, gritu q̃ denãtes dauen é na guerra en seña d' alarma cuãdo se ponín de veladores ó atalayas. E lo mesmu tien cossadielles, é bonos refranes, é guapes sentẽcies recoides ¹⁸¹ per Xovellanos i Caveda: i comu diz q̃ estos atãles fazen preua del xũiciu d' vn pueblu, doi á v^a m^d la muestra de les q̃ fago recordacion.

¹⁷⁵ armentios.

¹⁷⁶ sacaberes.

¹⁷⁷ lanches, botes o al debalu.

¹⁷⁸ esguines. *Meyor esguinos.*

¹⁷⁹ camberos.

¹⁸⁰ E pa que non.

¹⁸¹ recoídes ~ recoyies.

El ñ primeru ñaz
primeru paz.

Filando, me voi,
filando me vengo:
d' una rocada
perdíu me veo.

Cuartu ñita tastu.

Déme dañ siñier,
é si nõ fasta mas ver.

Del flaire ñ é pigañon,
Dios lliuerte al to ñiñon.

La color de fueu
nõ ye de dura.

El dineru del vecin
cõ vn garabin¹⁸².

Dempues de vieyu, gaiteru.

Nunca llouió
ñ nõ auocaná.

El ruin aruiú,
desñ come á friu¹⁸³.
El dineru tien el rabu ñidu.

Arriba, rapáz,
ñ la barba te ñaz.

A la fiesta de Llugas¹⁸⁴,
si la vaca é la reziella,
no estan males ¿pa ñ vas?

Regalu d'aldea,
pá 'l ñ lu dessea.

Tres piés é vna corõa?
trébedes sõ tontona .

Si vas á la romeria
ten cuidiau nõ esvaries,
ñ los praos estan ñidios
é les caleyes moyaes.

Ermitañu ogañu
bragueteru antañu.

Quien bon ñeñu cria,
bona tela fila.

Barba vermeya
nũca bona pelleya.

Tien l' alma entre les payes.

Ensertar en arbol vieyu,
nĩ llena 'l platu nĩ el gueyu¹⁸⁵.

Faluca despacin,
ñ nõ l'oya 'l to vecin.

Son mui altos corredores,
pa tã vañes vñtanés.

El ñ á lo' suyos semeya
tien fecha la preua.

Tres oreyes i vn pié?
cadapanu yé¹⁸⁶.

El bollin i la bollaña
todu sal de la fariña.

Con tu¹⁸⁷ señor nõ partas peres,
dáiles enteres.

Dicen dalgunos ñ esta fabla yé melliza ú del mesmu gouin¹⁸⁸ ñ la Gallega, i ñ lo mesmu yé la Portuguesa, sin les farándules, ñ i apurrierõ per de llau pa facela ãrreuessada: ñ semeya dañ el Lemosein i l'Italianu: ñ escaesçidu l' ussu de falar llatin, fáisse

¹⁸² el dineru del vecin / con un garabín.

¹⁸³ el ruin arviú / des que come ha friú.

¹⁸⁴ Llugás.

¹⁸⁵ güeyu.

¹⁸⁶ cadápanu ye.

¹⁸⁷ to.

¹⁸⁸ gobín.

vn seruiçiu al tené cuēta del bable: é utru si falandu bable tornarásse comu ha menester so lo q̄ dixērō los mui lleidos¹⁸⁹ Pereira, Clemencin, Arrieta i Muñoz, faziēdo comētos á Ceruantes i á los fueros, q̄ v^a m^d comu p̄ncipal guadador¹⁹⁰ de la llingua tenrrá q̄ tiestar, i si nō á vesse en premia pe l'estoria é pe la puridá del buen sentiu¹⁹¹, pos āsina yé ressaltancia i ubligacion de cōseña de la so guarda: i q̄ tiestar á de juro, apaez cuādu diz Arrieta q̄ *passar los dies de turuio en turuio*, nō se entiēde comu Ceruantes nō q̄ixera dicir, q̄ D. Quijote passaualos dormiu ó á escures, āsina estaria¹⁹² illi de bable, pos el Astur vé claru q̄ Ceruantes q̄ixō dicir allocau, llocu, tocáu, pos del veuiu dizse entornau¹⁹³, turuiiu¹⁹⁴. Clemencin q̄ixō q̄ aōde diz *allēde* dixésse Ultramar, i v^a m^d asiēta q̄ yé *de la parte de allá* i nō yé esto, pos q̄ier dicir, más llueñe del utru llau, istí llau lo mesmu yé la mar, q̄ la pieqiella, sin cossa rompía¹⁹⁵ pel mediu, i diciendo parte paez, q̄ sō dos. Tamien Arrieta esplica q̄ aōde Ceruantes diz, *ella jamás lo supo, ni se dió cata de ella*, q̄ deue entendésse por nō se curó, non fizo cassu, i el Astur entiēde q̄ Dulcinea, nin lo supo nin se dió cuēta de illo. Pereira diz de la auētura de la viñilia de les armes, cuādu diz D. Quijote *en q̄ estoi etiēdiēdo*, q̄ esperaua la auētura, i el Astur diz q̄ estaua en lo mas réciu de illa. E Clemencin tradúz comu imprecacion de *malditu sea yó*, l' intergeccion q̄ diñō Andres, *mal añu, i mal añu pá'l pecau*, en bable yé vn bocablu inocēte i nō imprecacion, á nō ser q̄ se tome comu atal, el agregao pecaó, ā l' estoria nō reca q̄ Andres dixera. E Arrieta āsina mesmu diz, q̄ aōde Ceruantes p̄ñō, *le preguntásse, le dijese que mal*

189 lleios.

190 guardador?

191 sentiu.

192 pasábalos dormiu o a escures, ansina estaría.

193 allocáu, llocu, tocáu, pos del bebíu dizse entornáu.

194 turbiu.

195 rompía.

sentia, soura¹⁹⁶ el le *dixés* q̄ yé sin dubda vn pegote de l' imprēta: i en bable isti modu de dicir yé diction fecha é yera lo mesmu pa Ceruantes. Pereira diz q̄ la *ley del encage*, yé sētēcia de *Xuez arbitraria i caprichosa*: é el Astur en los sos tratos i en burla diz, *llel del embudu lo anchu pa tí, lo angosto pa min*, i nō fai referēcia á degun Xuez. El mesmu Pereira q̄ier q̄ *solas i señeras* sea parejo, i señeras, comu lo puño Ceruantes, yé dueñas de so volūtá é sin tapar denguna gracia i fai vn vocablu mui majo¹⁰². Arrieta apañādo el dichu de Couarrubies assiēta q̄ *Cachupin* yé 'l español q̄ d' España va á morar á les Indies, i esto nō acaescia mas q̄ en México, Pereira diz q̄ *llana de cogote* yé descogotada, comu lo son dalgunes¹⁹⁷ paissanos de Maritornes, cuyu nome nō saue d' aú vien: é á min paézme q̄ trabuccósse, llana de cogote yéra la ñ nō yé cogotuda é yé omilde: i los astures son tiessos de cogote, i Maritornes q̄ier dicir moza alloriada. Pereira diz ā *Juana Gutierrez mi oislo* q̄ supon pel maridu ó la muyer aussēte: en bable *¿oistelu tu? ¿oistelu?* i comu l' ussa Ceruantes q̄ier dicir lo q̄ *vusté saue, lo q̄ vusté conoz*, comu vuste m' etiēde. Clemencin diz q̄ *llevar el gato al agua*, yé fazer dalguna cossa en q̄ ha defecultá é peligrosu, é nō yé esso: segun el bable yé vn modismu en les desputes pa meter en dubda la vitoria ētre los q̄ cōtiēdē, Pereira diz q̄ *furibundos fēdiētes* a de etiēdesse golpies, i comu fender yé diuidir, fazer tayaes, per esso el bable etiēde, tayos, tajos. Clemencin supon q̄ oēde diz *decorar* el original deuió dicir *deklarauan*, Martínez de Romero q̄ deuió ser *decorauan*, i el astur nō tien dubda q̄ el decorar q̄ puño Ceruantes q̄ixō dicir poner majo¹⁰² el descursu ó pulilu. M. de Romero diz q̄ *héria*¹⁹⁸ tantu q̄ier dicir comu hampa, i héria dizse de criales¹⁹⁹ en descampau: i héria yé tierra de llauor de muchos cō finsos,

196 *sentía*. sobra.

197 dalgunos.

198 ería.

199 eriales.

peru sin muries, é herial, campu enauerta²⁰⁰ sin cautiuar. Arrieta diz q̄ *fruncida* tantu val comu zalamera, é fruncida dizse d' vna cossa arrugada, apertada, torcía. El mesmu Muñoz diz q̄ la comparāza q̄ fai Ceruantes del *pollin* i 'l *sardo*, q̄ yera voz del *piamōte* i d' *alueiteria*²⁰¹ q̄ q̄ier dicir *pollín* *peçñu*²⁰², i Ceruantes á mi ver fiço burla de la pintura, comparādola á vn piescau q̄ llamamos *sardu*, pos los aluétaires diciene²⁰³ buche i nō sardu, i si nō, yé vizcainu. E tamien q̄ier q̄ *alerta* sia italiana, yo dúbdo pos *alertar* ye castizu, peru nō puede vnu enfotásse en les cosses de guerra, pos de MDC á MDCC, trañerō de les guerres *centinela* per velador, *bissoñu* per recluta, *corredor* per adalid, *duelu* per dessafin²⁰⁴, *emboscada* per celada, *fORAGE* per paya, *fosso* per caua, *marchar* per caminar, *escarapela* per deuissa, é utres de q̄ falaben el fueru de Cuenca é les siete Parties²⁰⁵ i les Ordenānces q̄ Hernan Cortés dió en Tlascala ende MDXX pa la xete *. Clemencin diz q̄ *follon*²⁰⁶, eñival á insēsatu, vanu, inchau á manera de fuelle, i mianiqs²⁰⁷ q̄ 'l Degorrio anda sueltu i deue ponésse en farrapera, ó yé grande 'l enq̄ivocu, pos follon nō ai q̄ien nō sepia q̄ yé 'l trāposu, cobardon, folgazan²⁰⁸, i nō deriua de *follis*, fuelle ó barq̄in pa echar aire, i āsina d' uvien follon yé de *folis*²⁰⁹, fuelle de pelleyu, trocada la o en ue, q̄ escassos d' almexia, por q̄ la q̄ texin²¹⁰ lleuáuela comu preciada pa les Señores de Roma, seruinse de pelleyos pa sacos de ceuera, i follon yera fuelle llenu de malicies: i si nō, vernia de fuelga q̄ l' folgazan²¹¹

200 en abertal.

201 albeiteria.

202 pollín pequeñu.

203 decien-y.

204 desafiú.

205 partíes.

* xente.

206 follón.

207 miániques.

208 cobardón, folgazán.

209 d'u vien ye de *follis*.

210 d'almexia porque la texien.

211 vernía de fuelga que'l folgazán.

tien todos los vicios. E per nō allargar isti rellatu, i q̄ q̄iciaes paezca falta á la cortessia q̄ yé deuia²¹², dexō de nombrar utres notes, i q̄ deuia fazesse pa q̄ se viés q̄ 'l bable finca metanes del castellanu, peru q̄ aq̄stu nō veda lo q̄ v^a m^d deue fazer, q̄ yé sallar, i nō salar les notes comu diño Muñoz, i meyor etouia tiestarles²¹³ dafechu, pos si se emborraca essa gloria, echanos pel mūdu, i lo pior será l'aluítamietu²¹⁴. E per ende nō los dexē gurgutar fasta q̄ depriēdan, q̄ los fuelles inchaos triensé²¹⁵ pa q̄ se desinflen, i pa esso Hartzzenbusch pūxoi²¹⁶ a Clemencin les peres á quartu, peru tamien descaescidu i per esso nō remató el trabayu: i nō seyēdo isti mui grande, vernia bien q̄ v^a m^d puñera mandatu pa q̄ òde se diz agora en el testu *oures d' entretenimiētu*, voluiesse á dicir *entēdimiētu* comu yera denantes. Y ver si yé posible enserter en so Diccioniariu q̄ *aguamanil* yé trípode de madera ó fierro pa ponei l' almorfia i los presseos pa llauásse, q̄ lo mesmu yé *palanganeru*, q̄ falando āsi dizse meyor q̄ cō la voz cunera *llavabu* q̄ nō tenria porq̄ 'n Castia¹, sin el escaescimiētu del aguamanil y del palanganeru, q̄ llēssen en²¹⁷ cualesq̄ier inuentariu, q̄ ā la postre sépiasse q̄ nō nos llauámos cima vna tayuela: é ya en camin deuia ponesse *vidé*, i en agua manos tiestar pa q̄ se diga agua mesturada cō essēcies: é ponei *antojana* q̄ yé la corralada q̄ los casserios de los llauradores tien delante de cassa, i q̄ la falla pon la xusticia en calces prietes, pos lo mesmu q̄ *tenada*, *payar*, son voces d' oficiu é nos inuētarios: á tamien ha falla de acrençia é de esplicar q̄ *collazu* yé 'l compañeru en el seruiçiu del llaurador, q̄ compāgu nō sulu yé 'l compas q̄ v^a m^d diz, sinō lo q̄ se xinta cō pan ú boroña: i nō pūxo corral comu hacienda, i hacienda comunera,

212 quiciaes paezca falta de cortesía que ye debía.

213 entovia tiestales.

214 aviltamientu.

215 triense.

216 púnxo-y.

217 lléense'n.

i háto comu hacienda, llamaos ãsina pe les lleyes d' Indies tít. xvii, lib. iv. E tamien *empanada* i *empanadilla* q̄ yé más q̄ empanar, ã ãsina *picapleitos* q̄ v^a m^d diz embusteru i q̄ mas aina yé enriedador, abogau de caleya: é vésse q̄ trabucó 'l *pion* cō la *pionza*, i q̄ entre el pan nō á *panchon*, pan prietu de fariña poco peñerada, nin pan tiêro: i òde fala de la panoya escaesçíossei la del maíz. q̄ *picaporte* yé cierradura de palu ó de fierro, q̄ dexemes en cuãdu, tien vna clauia²¹⁸ pa abrir per defuera: é q̄ picaporte çier dicir llauin pa abrir el q̄ nō tien clauia²¹⁹ q̄ yé 'l q̄ cierra de golpe, comu v.^a m^d diz: é picaporte yé 'l q̄ val pa picar á la puerte, q̄ v^a m^d diz *aldaba*, i ãsina comu diz *llamar* per picar, i llamar q̄ier dicir llamar cō verríos ó voces, ó por señaes q̄ nō sean golpies, é per ende déxanos sin aldabes pa trãcar, q̄ áiles seçies²²⁰ de garabatu ó carceleres: i sin picar repica les campanes, i pa fazer compuestos yé razon q̄ aiga simples: é tamien q̄ier q̄ valga *cierrar* por *pesllar*, q̄ yé cierrar cō *llaue*: i si nō echó esta q̄içiaes toparia bonos los bocablos *atechar*, poner atechu de llúuia, *auocanar* parar de llouer, *pingostia* muyer curiosa, peru nō desfacedora de volũtaes, *pruir* apetecer cō extremêcia, *arremellar* abrir los güeyos mũchu pol pasmu, la passion, ó l'apetêcia, *rucar*, mascar vna cossa q̄ al ser roida²²¹ de los caniles i molares, suena, *meruédano* *, fressa siluestre, i utres cosses q̄ nō pon el Dicçionariu i de q̄ paez fai reclamau porq̄ pertenécei²²² por juro²²³ de heredád, i q̄ nin estan

²¹⁸ clavia o calaviya.

²¹⁹ llavín p'abrir el que non tien clavia.

²²⁰ qu'hailles sencies.

²²¹ roída.

* miruédanu.

²²² pertenez-y.

mauriêtes nin popes pa descastriáles, q̄ 'n essi casu primeru yera apañar eçéteres q̄ nō presten pa lletraos i estudiantes, i echar fora *berceria*, *chuche* i *chuco*, q̄ nō yé bien visto rellatar, nin platicando nin escripbiendo. E bien q̄ixiera apañar d' esta lo q̄ me fai falla á mi ver: abultame lo q̄ fize pa nō dai á v^a m^d nin pizca, nin siq̄iera vna xiga: peru nō puedo allargar mas, nō so sábiu é la mio fuerza nō puãa mas llueñe, é per esso pa q̄ nō me fagan ablucar, doi lo fechu sin criuar, fíxelo per remēbrãza, sin departir cō delgu²²⁴: puxérōlo en llimpiu el Licenciáu Don Xuan Bances, de Práuia, i 'l Bachiller Don Carlos Menendez de Cornellana, é fixo la inicial Don Pio Escalera, de Xixon: é q̄ixera esñalar comu fazen la xana i la güestia, pa estruyar é nos archiuos òde se escuēde lo q̄ esq̄itarō la xete²²⁵ mas lleida, q̄ deue encōtrãsse entrullao daq̄, q̄ tenriasse²²⁶ per ayalga. E ãsina v^a m^d deue terçiar pa estremar les volũtaes q̄ ãden en guedeyaes²²⁷, i a falar i dai sin vagar al Dicçionario de bable q̄ nō ví, i acutálu: i magar llega isti día, nō i prouezca 'l tiempu²²⁸, i escueya i tieste si yé seruiu, de lo q̄ vazcuye²²⁹ 'n isti escriptu, lo q̄ i cumpla, q̄ la fechura nō yé pretêçiosa i yé sana la volũtá. E cō essa, isti seruidor de v^a m^d q̄ i vessa les manes, rui-gai²³⁰ á Dios q̄ i guarde la vida mũchos años. Madrid á 9 de Marzo de 1884.—Apolinar Rato Hevia de Argüelles.

²²³ *por juro* ye un llatinismu lo mesmo que *de juro*, adatáu ésti comu *de xuru*.

²²⁴ delgún.

²²⁵ esquitaron la xente.

²²⁶ que tenriase.

²²⁷ enguedeyaes.

²²⁸ non-y proveza'l tiempu.

²²⁹ sí ye serviú, de lo que bazcuyé.

²³⁰ ruéga-y.